

**TRIBUNAL DE PRIMERA INSTANCIA DEL CONDADO DE LEHIGH
DIVISIÓN PENAL**

**COURT OF COMMON PLEAS OF LEHIGH COUNTY
CRIMINAL DIVISION**

ESTADO DE PENNSILVANIA
(COMMONWEALTH OF PENNSYLVANIA)

V.

)
)
)
)
)

Causa No.

Case No. _____

**COLOQUIO DE DECLARACIÓN DE CULPABILIDAD
GUILTY PLEA COLLOQUY**

Usted o su abogado ha indicado que usted quizás quiera declararse culpable a algunos o a todos los delitos contra usted imputados. Este documento enumera preguntas relacionadas con su declaración de culpabilidad. Muchas de las preguntas repasan los derechos que usted tiene según la ley como persona acusada de un delito o delitos. Al declararse culpable, usted renuncia a muchos de estos derechos. Por lo tanto, es importante que usted entienda sus derechos antes de declararse culpable. Por favor lea cada una de las preguntas cuidadosamente y luego contéstela. Si no entiende la pregunta, márkela. Cuando haya terminado de contestar las preguntas en una página, escriba sus iniciales en el espacio al pie de la página. Cuando haya terminado de contestar todas las preguntas, firme la última página.

[You or your attorney has indicated that you may want to plead guilty to some or all of the crimes charged against you. This paper lists questions connected with your guilty plea. Many of the questions go over your rights under the law as a person charged with a crime or with crimes. By pleading guilty, you give up many of these rights. It is important, then, that you understand your rights before pleading guilty. Please read each question carefully and then answer the question. If you do not understand the question, mark that down by the question. When you have finished answering the questions on a page, put your initials in the space at the bottom of the page. When you have finished all of the questions, sign the last page.]

Si no entiende alguna de las preguntas, o si cree que no entiende los derechos mencionados en este documento, diríjase a su abogado para que él/ella pueda explicarle la pregunta o sus derechos. También puede pedirle al Juez que le explique sus derechos cuando se presente delante de él o de ella.

[If there are questions that you do not understand, or if you do not believe you understand the rights mentioned in this paper, go to your attorney so that he/she can explain the question or your rights to you. You may also ask the judge to explain your rights to you when you go before him or her.]

1. ¿Cuál es su nombre completo? _____

[What is your full name?]

2. ¿Qué edad tiene usted hoy? _____

[How old are you today?]

3. ¿Hasta qué grado llegó en la escuela? _____

[How far did you go in school?]

4. ¿Ha hablado con su abogado acerca de su ciudadanía?

[Have you discussed your citizenship status with your attorney?]

Sí _____ No _____

5. Si usted **no** es ciudadano de los Estados Unidos, su declaración de culpabilidad puede afectar su estatus migratorio y usted podría ser sujeto a deportación de los Estados Unidos.

¿Entiende usted esto?

[If you are **not** a U.S. citizen, by pleading guilty your immigration status may be affected and you may be subject to removal from the United States. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

6. ¿Puede leer, escribir y entender el idioma español?

[Can you read, write and understand the Spanish Language?]

Sí _____ No _____

7. ¿Está usted actualmente bajo tratamiento médico por enfermedad mental?

[Are you now being treated for a mental illness?]

Sí _____ No _____

8. Si la respuesta al Número 7 es sí, explique los detalles. Si la respuesta es no, proceda a la pregunta 10.

[If the answer to Number 7 is yes, explain the details. If the answer is no, go to question 10]

9. ¿Si usted está actualmente bajo tratamiento por enfermedad mental, se siente capaz de entender lo que está haciendo hoy?

[If you are now being treated for a mental illness, do you still feel that you are able to understand what you are doing today?]

Sí _____ No _____

10. ¿Sabe usted de qué delito o delitos se le acusa?

[Do you know what crime or crimes are charged against you?]

Sí _____ No _____

11. Cada delito tiene un número de elementos. ¿Le explicó su abogado los elementos del delito o delitos a los que usted se está declarando culpable?

[Each crime has a number of elements to it. Did your attorney (your lawyer) explain to you the elements of the crime or crimes that you are pleading guilty to?]

Sí _____ No _____

12. Cuando se acusa a una persona de un delito, el acusado tiene derecho a defenderse en un juicio por jurado. ¿Entiende esto?

[When a person is charged with a crime, he has a right to defend himself in a trial by a jury. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

13. Para defenderse en un juicio por jurado, usted tendría que declararse no culpable. ¿Entiende esto?

[To defend yourself in a trial by jury, you would have to plead not guilty. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

14. Al declararse culpable usted admite que cometió el delito o delitos de los cuales se le ha acusado y renuncia a su derecho a un juicio por jurado. ¿Entiende esto?

[By pleading guilty you admit you committed the crime or crimes charged and you give up your right to a trial by jury. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

15. Si quiere un juicio por jurado, usted, con su abogado, tiene el derecho de asistir en la elección del jurado y puede eliminar a cualquier posible jurado que no pueda ser justo e imparcial. Es necesario elegir doce personas para formar su jurado. ¿Entiende esto?

[If you want a trial by jury, you have the right to help select the jury with your attorney and you can remove any potential juror who cannot be fair and impartial. Twelve people must be selected to be your jury. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

16. Esas personas que pueden ser parte de su jurado normalmente se seleccionan al azar por computadora de entre las personas que tienen licencia de conducir en el Condado de Lehigh o una tarjeta de identidad oficial del Departamento de Transportación. ¿Entiende esto?

[Those people who may be in your jury are randomly selected by a computer from people who are licensed drivers in Lehigh County or who have an official ID card issued by the Department of Transportation. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

17. Si usted tiene un juicio por jurado, el jurado determina si usted es culpable o no culpable de los delitos contra usted imputados. ¿Entiende esto?

[If you have a trial by jury, the jury determines whether you are guilty or not guilty of the crimes charged against you. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

18. En un juicio por jurado, el jurado debe presumir su inocencia hasta que se pruebe su culpabilidad. El Estado de Pensilvania representado por el Fiscal tiene que probar más allá de una duda razonable todos los elementos de cada uno de los delitos imputados y que usted ha cometido dicho delito o delitos antes de que a usted lo puedan hallar culpable. ¿Entiende usted esto?

[In a jury trial, the jury must presume that you are innocent until you are proven guilty. The Commonwealth of Pennsylvania represented by the District Attorney must prove every element of each crime or crimes charged against you and that you have committed such crime or crimes beyond a reasonable doubt before you can be found guilty. Do you understand these things?]

Sí _____ No _____

19. En un juicio por jurado, usted no tiene que decir nada en el juicio ni hacer nada para defenderse. Si usted no dice nada en el juicio, esto no puede ni sostenerse ni usarse en contra suya y el Juez instruirá al jurado, que esa es la ley, la cual ellos están obligados a seguir. ¿Entiende esto?

[In a jury trial you do not have to say anything at trial or do anything to defend yourself. If you do not say anything at trial, this cannot be held or used against you and the court will instruct the jury that this is the law which they are obligated to follow. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

20. Para poder hallarlo culpable, los doce miembros del jurado tienen que estar de acuerdo que usted es culpable más allá de una duda razonable. ¿Entiende esto?

[In order for a jury to find you guilty, all twelve people on the jury must agree that you are guilty beyond a reasonable doubt. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

21. Si usted desea defenderse y declararse no culpable, usted puede también pedir un juicio ante un Juez en vez de un jurado. En ese caso, no hay jurado, y el Juez decide si usted es culpable o no culpable. Al igual que en un juicio por jurado, el Fiscal tiene que comprobar su culpabilidad más allá de una duda razonable de cada elemento del delito o delitos imputados contra usted. ¿Entiende usted su derecho a un juicio sin jurado?

[If you wish to defend yourself and plead not guilty, you may also request a trial before a Judge instead of by a jury. In that case, there is no jury, and the Judge decides whether you are guilty or not guilty. As in a jury trial, the District Attorney must prove you guilty of each element of the crime or crimes charged against you beyond a reasonable doubt. Do you understand your right to a non-jury trial?]

Sí _____ No _____

22. ¿Entiende usted que al declararse culpable usted renuncia a su derecho a juicio ya sea por jurado o ante un juez?

[Do you understand that by pleading guilty you give up your right to a trial, either by jury or before a Judge?]

Sí _____ No _____

23. Al declararse culpable, usted también renuncia al derecho a impugnar las pruebas que el Fiscal quiera presentar contra usted. Si el Fiscal tiene objetos materiales u otra evidencia que le han quitado, o si usted hizo cualquier declaración o confesión a la policía, o si existen testigos quienes lo identificaron a usted a la policía, usted puede contender el uso de esas pruebas en una audiencia antes de comenzar el juicio.

El Fiscal tiene la obligación de demostrar que puede usar esta evidencia en su contra. ¿Entiende usted que al declararse culpable, usted renuncia a este derecho a impugnar el uso de la evidencia contra usted?

[By pleading guilty, you also give up the right to challenge the evidence the District Attorney wants to bring against you. If the District Attorney has physical objects or other evidence it has taken from you, or if you made any statements or confessions to the police, or if there are witnesses who identified you to the police you can challenge the use of this evidence at a hearing before the trial starts.

The District Attorney has the burden of showing that it may use this evidence against you. Do you understand that when you plead guilty, you give up this right to challenge the use of the evidence against you?]

Sí _____ No _____

24. Si usted va a juicio y es condenado, usted tiene el derecho a apelar el veredicto a un tribunal superior. ¿Entiende esto?

[If you go to trial and are convicted you have the right to appeal the verdict to a higher court. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

25. Si usted tiene éxito en apelar el veredicto de culpabilidad después del juicio, el veredicto puede ser revocado y usted puede salir libre o tener otro juicio. ¿Entiende esto y que al declararse culpable usted renuncia a estos derechos?

[If you are successful in appealing a verdict of guilty after the trial, the verdict could be overturned and either you would be set free or you would be able to have another trial. Do you understand this and that you would be giving up these rights by pleading guilty?]

Sí _____ No _____

26. Pero si usted se declara culpable, usted renuncia a su derecho a apelar su declaración de culpabilidad excepto por tres motivos:

[But if you plead guilty, you give up your right to appeal your guilty plea except on three grounds:

1) Que la declaración de culpabilidad no fue hecha voluntariamente o que usted no entendió lo que estaba haciendo cuando se declaró culpable.

1) That the guilty plea was not made voluntarily or you did not understand what you were doing when you pleaded guilty.

2) Que el Juez no pudo aceptar su declaración de culpabilidad porque el delito o delitos no ocurrieron en el Condado de Lehigh.

2) That the court could not accept your guilty plea because the crime or crimes did not occur in Lehigh County.

3) Que la sentencia del Juez es ilegal o inadecuada.

3) That the Judge's sentence is unlawful or improper.

¿Entiende usted estos tres motivos de apelación?

Do you understand these three grounds of appeal?]

Sí _____ No _____

27. Usted también puede apelar su declaración de culpabilidad si usted cree que su abogado fue incompetente al representarlo o si actuó de manera inadecuada al aconsejarle que se declarara culpable. ¿Entiende esto?

[You may also appeal your guilty plea if you believe your attorney was incompetent in representing you or otherwise acted improperly in advising you to plead guilty. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

28. Si desea apelar su declaración de culpabilidad fundado en estos motivos, usted tiene que pedirle al Juez que le permita retirar su declaración de culpabilidad antes de recibir su sentencia o dentro de los 10 días después de haber recibido su sentencia. Si el juez le permite retirar su declaración de culpabilidad, usted entonces se presentará a juicio a enfrentar los

cargos imputados. Si el juez no le permite retirar su declaración de culpabilidad, usted puede apelar la decisión al Tribunal Superior dentro de los 30 días siguientes a su sentencia.

¿Entiende esto?

[If you wish to appeal your guilty plea based on these grounds, you must petition the court to withdraw your guilty plea either before you are sentenced or within 10 days after you are sentenced. If the court does allow you to withdraw your guilty plea, then you will go to trial on the charges against you. If the court does not allow you to withdraw your guilty plea, you may appeal the decision to the Superior Court within 30 days after you are sentenced. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

29. ¿Le ha informado su abogado u otra persona qué sentencia puede recibir por los delitos contra usted imputados?

[Has your attorney or anyone else told you what sentences you can receive for the crimes charged against you?]

Sí _____ No _____

30. Si usted se está declarando culpable tras negociación de la declaración, usted debe saber que el juez no tiene que aceptar el convenio negociado si él o ella lo considera inadecuado. Si el juez rechaza el convenio, usted podrá retirar su declaración de culpabilidad y someterse a juicio donde no se puede mencionar su declaración de culpabilidad. ¿Entiende esto?

[If you are pleading guilty as a part of a plea bargain, you should know that the judge does not have to accept the plea bargain if he or she feels it is improper. If the judge rejects the plea bargain, you will be able to withdraw your guilty plea and go to trial where your guilty plea cannot be mentioned. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

31. Si el juez acepta la declaración negociada, usted será sentenciado de acuerdo al convenio. ¿Entiende esto?

[If the judge accepts the plea bargain, you will be sentenced according to the plea bargain. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

32. Si en vez de declararse culpable usted se hubiese sometido a juicio, usted hubiese tenido el derecho de presentar testigos a declarar a su favor, y usted hubiese tenido el derecho de confrontar (carear) y conainterrogar a todos los testigos de cargo que declararan contra usted. Pero si usted se declara culpable, el Fiscal podrá hacer una breve presentación de la evidencia contra usted, y el juez la aceptará como verdadera. ¿Entiende esto?

[If you had gone to trial instead of pleading guilty, you would have had the right to have witnesses testify for you, and you would have had the right to confront (face) and cross-examine all of the prosecution witnesses against you. But if you plead guilty, the District Attorney will be able to briefly give its evidence against you, and the judge will accept this as true. Do you understand this?]

Sí _____ No _____

33. ¿Ahora que usted ha sido informado de estos derechos, desea usted declararse culpable a algunos o a todos los delitos contra usted imputados?

[Now that you have been informed of these rights, do you now wish to plead guilty to some or all of the crimes charged against you?]

Sí _____ No _____

34. ¿Lo ha obligado alguien a presentar esta declaración de culpabilidad?

[Has anybody forced you to enter this plea of guilty?]

Sí _____ No _____

35. ¿Hace esto usted a su libre albedrío?

[Are you doing this of your own free will?]

Sí _____ No _____

36. ¿Le han hecho alguna amenaza para que presente la declaración de culpabilidad?

[Have any threats been made to you to enter a plea of guilty?]

Sí _____ No _____

37. ¿Le han hecho alguna promesa para que presente una declaración de culpabilidad además del acuerdo negociado por usted o su abogado?

[Have any promises been made to you to enter a plea of guilty other than any plea bargain made by you or your attorney?]

Sí _____ No _____

38. ¿Está satisfecho con la representación de su abogado?

[Are you satisfied with the representation of your attorney?]

Sí _____ No _____

39. ¿Ha tenido usted suficiente tiempo para hablar con su abogado antes de leer este documento y de presentar su declaración de culpabilidad?

[Have you had enough time to talk with your attorney before reading this paper and entering your plea of guilty?]

Sí _____ No _____

40. ¿Ha repasado su abogado el significado de las preguntas en este documento con usted?

[Has your attorney gone over with you the meaning of the questions in this paper?]

Sí _____ No _____

41. ¿Le ha explicado su abogado las preguntas que usted no entendió?

[Has your attorney explained to you the questions you didn't understand?]

Sí _____ No _____

42. ¿Está usted actualmente en libertad a prueba o libertad condicional?

[Are you presently on probation or parole?]

Sí _____ No _____

43. ¿Si usted está en libertad a prueba o libertad condicional, se da cuenta que su declaración de culpabilidad iniciará un procedimiento por infracción a las condiciones de esa libertad a prueba o libertad condicional y podría recibir una sentencia de cárcel como resultado de esa infracción originada por su declaración de culpabilidad de hoy?

[If you are on probation or parole do you realize that your plea of guilty will trigger a violation of that probation or parole and you could be sentenced to prison as a result of that violation caused by your guilty plea today?]

Sí _____ No _____

44. ¿Entiende usted que la decisión de presentar una declaración de culpabilidad es suya y solamente suya; que usted no tiene que declararse culpable y renunciar a todos sus derechos como se le ha explicado anteriormente; y que nadie puede obligarlo a declararse culpable?

[Do you understand that the decision to enter a guilty plea is yours and yours alone; that you do not have to enter a plea of guilty and give up all of your rights as previously explained to you; and that no one can force you to enter a guilty plea?]

Sí _____ No _____

AFIRMO QUE HE LEÍDO COMPLETAMENTE EL DOCUMENTO ADJUNTO Y QUE ENTIENDO A FONDO SU SIGNIFICADO Y AÚN QUIERO PRESENTAR MI DECLARACIÓN DE CULPABILIDAD A LOS DELITOS ESPECIFICADOS. ADEMÁS, DOY FE, QUE CONTESTÉ LAS PREGUNTAS CON LA VERDAD, Y QUE MI FIRMA E INICIALES EN CADA PÁGINA DE ESTE DOCUMENTO SON VERDADERAS Y CORRECTAS.

[I AFFIRM THAT I HAVE READ THE ABOVE PAPER COMPLETELY AND I UNDERSTAND ITS FULL MEANING AND I STILL WANT TO ENTER A PLEA OF GUILTY TO THE CRIMES SPECIFIED. I FURTHER AFFIRM THAT MY ANSWERS TO THE QUESTIONS ARE TRUTHFUL, AND THAT MY SIGNATURE AND INITIALS ON EACH PAGE OF THIS DOCUMENT ARE TRUE AND CORRECT.]

MI DIRECCIÓN ACTUAL ES _____,
[MY CURRENT ADDRESS IS]

Y EL NÚMERO DE TELÉFONO EN DONDE ME PUEDEN LOCALIZAR ES _____.
[AND THE TELEPHONE NUMBER WHERE I CAN BE REACHED IS]

Firma del Acusado
[Signature of Defendant]

FECHA: _____
[Date]

I, _____, Attorney for _____, state that I have advised my client of the meaning of the document; that it is my belief that he/she comprehends and understands the questions and what is set forth above; that I am prepared to try this case; and that the defendant understands what he/she is doing by pleading guilty.

[Yo _____, Abogado de _____ declaro que he informado a mi cliente el significado del documento; que creo que él/ella comprende y entiende las preguntas y lo descrito anteriormente; que estoy preparado para litigar este caso; y que el acusado entiende lo que él/ella está haciendo al declararse culpable.]

Attorney for Defendant
[Abogado del Acusado]